

LA TRADUCCIÓN DE CUENTOS DE ESCRITORAS HISPANOAMERICANAS AL PORTUGUÉS BRASILEÑO

A TRADUÇÃO DE CONTOS DE ESCRITORAS HISPANO-AMERICANAS AO PORTUGUÊS BRASILEIRO

THE TRANSLATION OF SHORT STORIES BY SPANISH-AMERICAN WRITERS TO BRAZILIAN PORTUGUESE



Artur Emilio Alarcon VAZ
Professor
Universidade Federal do Rio Grande
Instituto de Letras e Artes
Rio Grande, Rio Grande do Sul,
Brasil
lattes.cnpq.br/9957483248768604
orcid.org/0000-0001-9629-8654
arturvaz@furg.br

Daniele Corbetta PILETTI
Professora
Universidade Federal do Rio Grande
Instituto de Letras e Artes
Rio Grande, Rio Grande do Sul,
Brasil
lattes.cnpq.br/3050797884331196
orcid.org/0000-0002-0193-5823
danielepiletti@furg.br

Adail Ubirajara SOBRAL
Professor
Universidade Federal do Rio Grande
Instituto de Letras e Artes
Rio Grande, Rio Grande do Sul,
Brasil
lattes.cnpq.br/0397923948069690
orcid.org/0000-0001-5532-5564
adail.sobral@gmail.com

1

Resumen: Esta reseña presenta un proyecto realizado en una universidad pública de Brasil, con ejemplos de problemas de traducción y una reflexión sobre la traducción de cuentos de autoras que se destacaron en sus países –Argentina, Venezuela, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Costa Rica y Perú– a fines del siglo XIX e inicio del siglo XX y que no ganaron proyección en Brasil, pues no tuvieron, salvo raras excepciones, sus obras traducidas y publicadas en portugués. Con el objetivo de dar visibilidad a esas escritoras y promover estudios sobre literatura hispanoamericana en Brasil, un grupo de quince docentes universitarios –de diversas regiones de Brasil– formar la obra *Antologia do conto feminino hispano-americano* (Editorial LiberArs, en prensa). Se toman como marco teórico los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT), de Gideon Toury (1980), porque proponen el reconocimiento de la literatura como sistema cultural que incluye la situación histórica, cultural y social del texto. Además, se tienen en cuenta los estudios enunciativos fundamentados en Mijaíl Bajtín (2003), que considera el hecho literario como una forma ideológica y, consecuentemente, como reflejo lingüístico de las ideologías sociales, un elemento fundamental en este proyecto, dada la distancia temporal entre los originales y las traducciones y determinados elementos que condicionaron la escritura de las autoras y que tienen implicaciones en las traducciones. Los docentes contaron con criterios de traducción elaborados según el encargo de traducción en los términos de Christiane Nord (1991), en base a la Teoría de las Normas (Toury, 2004).

Palabras clave: Estudios de Traducción (ET). Traducción Literaria. Binomio portugués/español.

Resumo: Esta resenha apresenta um projeto realizado em uma universidade brasileira, com exemplos de problemas de tradução e uma reflexão sobre a tradução de contos de autoras que se destacaram em seus países – Argentina e Venezuela – no final do século XIX e início do século XX e que não ganharam projeção literária no Brasil, pois elas não tiveram, com raras exceções, suas obras traduzidas e publicadas em português. Com o objetivo de dar visibilidade a essas escritoras e promover pesquisas sobre a literatura latino-americana no Brasil, um grupo de quinze professores universitários de várias regiões do Brasil traduziu, ao português brasileiro, contos dessas autoras – e também de Bolívia, Chile, Colômbia, Cuba, Costa Rica e Peru – para formar a



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da *Licença Creative Commons* Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.

Antologia do conto feminino hispano-americano (editora LiberArs, no prelo). Os referencias teóricos são baseados nos Estudos Descritivos da Tradução (EDT), de Gideon Toury (1980), por proporem o reconhecimento da literatura como um sistema cultural que inclui a situação histórica, cultural e social do texto. Também se consideram os estudos enunciativos baseados em Mikhail Bakhtin (2003), que considera o fato literário como uma forma ideológica e, conseqüentemente, é o reflexo linguístico das ideologias sociais, elemento fundamental neste projeto, dada a distância temporal entre os originais e as traduções e certos elementos que condicionaram a tradução nos termos de Christiane Nord (1991), baseada na Teoria das Normas, de Toury (2004).

Palavras-chave: Estudos de Tradução. Tradução literária. Binômio português / espanhol.

Introducción

El proyecto presentado en esta reseña se originó de un proyecto de investigación anterior denominado “Juana Manuela Gorriti: análise e tradução”, realizado en la Universidade Federal do Rio Grande (FURG) y que tuvo como objetivo investigar y difundir la importancia de la argentina Juana Manuela Gorriti (1818-1892), que publicó cuentos y novelas a lo largo del siglo XIX; como también traducir su obra, ya que, a pesar de la importancia de la obra de esa autora en su país natal, e incluso en países de lengua inglesa y francesa, no había traducciones a la lengua portuguesa y, conseqüentemente, era poco conocida y citada en artículos y tesis académicas en Brasil.

Gorriti tuvo un perfil de mujer que no era común para los cánones del siglo XIX, era hija de un general de la independencia, fue esposa del que luego sería presidente de Bolivia y por eso gravitó en la vida pública no solo argentina sino latinoamericana. Fue una mujer transgresora, que se divorció y que tuvo hijos dentro y fuera del matrimonio, pero el nombre de su padre le garantizó protección moral y así ocultó sus transgresiones (Batticuore, 1992).

A partir de la asignatura de Traducción I, los docentes notaron la necesidad de realizar un proyecto de investigación que contribuyera aún más con la mejora de los estudiantes, para eso se realizaron encuentros quincenales en los que la traducción se utilizó como práctica de enseñanza ELE. Tal proyecto, realizado en el año 2012, finalizó con la publicación de la traducción –por primera vez en lengua portuguesa– de una antología de cuentos de Juana Manuela Gorriti, pues era necesario repensar el poco espacio dado en Brasil a las obras producidas por esta autora, que todavía son publicadas en países de lengua españolaⁱ e, incluso, en países de lengua inglesaⁱⁱ.

El referido proyecto se realizó con alumnos de la carrera de Letras y su resultado fue la publicación de la antología *Contos: Juana Manuela Gorriti*, publicada por la editorial LiberArs, en el año 2017, como también la redacción de dos tesis doctorales y dos tesinas de maestría, además de diversos artículos de análisis de las traducciones de los cuentos de la

autora. Dado que tal proyecto alcanzó y superó los objetivos propuestos, se empezó un segundo proyecto, con el objetivo de difundir en Brasil la producción literaria de otras autoras precursoras del cuento latinoamericano. En esta edición, se invitaron a docentes universitarios brasileños (que desarrollan investigaciones en el área de traducción) a traducir cuentos de diferentes autoras.

Las autoras traducidas en este nuevo proyecto son: Ada María Elflein, Eduarda Mansilla, Juana Manuela Gorriti y Raymunda Quiroga (argentinas); Lindaura Anzoátegui de Campero y Adela Zamudio (bolivianas); Rosario Orrego (chilena); María Josefa Acevedo de Gómez (colombiana); Gertrudis de Avellaneda (cubana); Carmen Lyra (costarricense); Teresa González del Real de Fanning y Clorinda Matto de Turner (peruanas); Pepita Calcaño de Caragol e Ignacia Pachano de Fombona (venezolanas).

En estos proyectos todavía no se trabaja específicamente con teorías de traducción feministas, pero, al elegir lo que se va a traducir, siempre se piensa en dos puntos clave. El primero es que las obras seleccionadas estén en dominio público, para que se pueda publicar la traducción libre de derecho autorial. Y el segundo punto, es que sean mujeres, mujeres que se destacaron en una época en que solo los hombres tenían visibilidad, mujeres que lograron, por la condición social o política de su familia, destaque y visibilidad en el siglo XIX, periodo en que la mayoría de las mujeres escritoras debía esconderse bajo un pseudónimo para ser leída.

Y estas, las elegidas, lograron destacarse, lograron publicar con sus propios nombres, como mujeres. Pocas tuvieron esa oportunidad en aquella época, por eso hay que mantener viva sus obras y, justamente por eso, las rescatamos y traducimos, porque ellas fueron las precursoras y, en la mayoría de los casos, solo fueron conocidas en sus propios países. Al traducirlas, ganan visibilidad y destaque internacional, enalteciendo a mujeres latinoamericanas que, en su auge, no tuvieron renombre internacional, no por la falta de calidad literaria de sus obras, sino por el simple hecho de ser mujeres, en un mundo androcéntrico.

Objetivos

El proyecto desarrollado tiene los siguientes objetivos: 1. Dar visibilidad a autoras prácticamente desconocidas en los medios literarios y académicos brasileños, puesto que no hay traducciones al portugués, incluso después de más de un siglo de sus muertes y décadas después de que sus textos están en dominio público; 2. Disminuir la enorme diferencia de

estatus de esas autoras, cuyas obras están insertadas entre los clásicos latinoamericanos del siglo XIX y sus nombres, en Brasil, raramente se citan entre las obras de mujeres importantes, que influyeron en la reflexión feminista de América Latina; 3. Permitir que los investigadores brasileños del siglo XXI tengan acceso a la traducción de textos redactados por autoras hispanoamericanas de los siglos XIX y XX, sea por sus nacionalidades o por las temáticas de sus obras; 4. Construir un sitio web, en portugués, con los datos biográficos de las autoras, incluyendo también sus obras en archivo digital y el material analítico producido por los docentes y 5. Publicar los cuentos traducidos en una antología, con el propósito de difundir en Brasil las obras de estas renombradas escritoras hispanoamericanas.

Marco Teórico

El marco teórico de este proyecto toma las premisas de los EDT, de Toury (1980), porque estas proponen el reconocimiento de la literatura como un sistema cultural que incluye la situación histórica, cultural y social del texto, y que impactan en la actividad traductora. Toury (2004) se basa en la Teoría de los Polisistemas (TP), de Even-Zohar (1990), para explicar el comportamiento y la evolución de los sistemas literarios.

4

En *Los estudios descriptivos de traducción y más allá* (2004), Toury presenta justificaciones para la existencia de reglas, normas e idiosincrasias del proceso traductor. Toury llama norma al conjunto de ideas y valores compartidos por una comunidad acerca de lo que resulta aceptable o inaceptable. Además, al tratarse de inducciones socioculturales de una cultura y de un período histórico determinados, una norma debe ser aplicable a situaciones específicas.

A partir del concepto de norma, se puede distinguir la regularidad de comportamientos en situaciones recurrentes. El autor afirma que las normas se pueden aplicar no solo en traducciones de todo tipo, sino en cada una de las etapas del acto traductor y, consecuentemente, en todos los niveles de generación de un producto de traducción; según Toury “las normas que de verdad tienen algo que decir en la traducción literaria están estrechamente vinculadas con la posición global de la literatura traducida en el sistema literario meta y, en gran medida, incluso condicionadas por esta posición” (1980, p. 141, traducción nuestra).

Las normas preliminares se refieren a la existencia y a la esencia de la política traductora que sigue la cultura meta. Por ejemplo, los autores, las obras, los géneros que se

traducen. Tiene que ver también con la elección de traducir directamente del original o desde traducciones de otras lenguas.

Las normas operacionales son las decisiones concretas que toma el traductor en el acto de traducir, y que afectan, por un lado, la matriz del texto o el modo como se distribuye en él el material lingüístico; hacen referencia al material de la lengua meta seleccionado para sustituir el material de la lengua del texto de origen (TO) y determinan su distribución o segmentación, como también las adiciones u omisiones (normas matriciales).

Por otro lado, las normas operacionales afectan la formulación verbal concreta del texto, todo lo que guarda relación con lo literario o lo lingüístico como, por ejemplo, el estilo, las repeticiones, los sinónimos, los extranjerismos, etc. (normas textuales). Las dos normas anteriores son una especie de modelo general a disposición del traductor, de donde se extraen unas instrucciones concretas para situaciones concretas.

Las normas iniciales se refieren a la opción que tiene el traductor de hacer una traducción “adecuada” (1980, p. 141) (adecuada a las normas lingüísticas y literarias del TO), una traducción “aceptable” (Ibíd.) (en las normas lingüísticas y literarias vigentes en la lengua o en el polisistema literario de la cultura meta) o una traducción en la que se combinen las dos anteriores.

5

Toury afirma que entre las normas preliminares y operacionales existe una relación de interdependencia y que las normas iniciales tienen mucho que ver con esa intersección. Además, aunque todas las normas estén mediatizadas por la posición que ocupa la literatura traducida en el polisistema literario meta, las normas iniciales son las más mediatizadas, porque la actitud concreta del traductor, que son las normas iniciales, depende también del lugar ocupado por la obra en su polisistema de origen.

Las investigaciones hechas sobre esta base parten de evidencias, que son las traducciones como hechos culturales (Toury, 2004); en ellas se estudia lo que el traductor produjo y, de esa forma, los EDT son un puente entre la teoría y la práctica, porque le proporcionan datos empíricos a los estudios aplicados y a los estudios teóricos.

El investigador que usa los presupuestos de los EDT se basa en traducciones como hechos culturales, que existen porque las produjeron traductores, más o menos profesionales o profesionalizados, con cierta competencia en determinada situación. Lo que estudia el investigador es lo que el profesional produjo, por eso es difícil ser dos cosas al mismo tiempo. Las reflexiones sobre la labor traductora y de interpretación son una fuente riquísima

de datos. Según este autor, uno no puede pensar que existe la práctica y una reflexión sobre la práctica propia o ajena, y que la teoría no guarda relación con la práctica.

Los EDT son el punto de partida de los estudios aplicados y el punto de contacto entre la práctica real existente y las traducciones futuras. Los datos empíricos se recogen, se seleccionan, se analizan con bases metodológicas que garanticen científicidad, para que la teoría se enriquezca con los resultados procesados y recolectados de estudios que tengan *corpus* bien contruidos y justificados.

Este nuevo marco propuesto por Toury permite que se establezcan protocolos de trabajo. Según Toury (2004, p. 20), aunque gran parte de la comunidad investigadora considere los Estudios descriptivos de Traducción (EDT) un modelo teórico, el autor afirma que los EDT son una importante herramienta metodológica que permite identificar los pasos de la investigación básica en los Estudios de Traducción (ET). A las diferentes etapas, como seleccionar los textos, construir el *corpus*, analizar los datos, hasta llegar a la formulación de normas de diferentes tipos y niveles, siguen protocolos lógicos que garantizan la fiabilidad de los resultados obtenidos a partir de un estudio planificado.

6 Además del marco teórico explicitado, también se toman en cuenta los estudios enunciativos basados en Mikhail Bajtín (2003), pues se trata de llevar el lector de la traducción a penetrar en otro dominio, sin demasiadas dificultades de comprensión, un difícil equilibrio que respeta el principio de decir lo mismo a otros, es decir, realizar adaptaciones que faciliten la lectura, a la vez que mantienen la naturaleza del texto de otra época y de otra lengua.

La traducción, desde la perspectiva bajtiniana, va más allá de la selección lexical, de expresiones y de construcciones sintácticas. Parte también de ellas, pero recrea la discursividad del texto de origen, es decir, la manera como las autoras se dirigen a su interlocutor en su lengua o en otra lengua.

Metodología de trabajo:

Actualmente, participan del proyecto quince docentes de diferentes Universidades Federales. La Universidad ejecutora del Proyecto es la Universidade Federal do Rio Grande. El proyecto termina en el año 2022, con la publicación del libro como producto final. Todos los docentes participaron de una investigación sobre autoras latinoamericanas que no habían sido traducidas al portugués y cuyas obras ya estaban en dominio público. Después de obtener una lista de autoras de diferentes países, se las distribuyeron entre los docentes a fin de contemplarlas todas en la Antología.

Los docentes coordinadores del proyecto enviaron los criterios de traducción a los demás docentes, según el encargo de traducción (Nord, 1991); que fueron establecidos con base en los EDT y en la Teoría de las Normas (TN), de Gideon Toury (2004). De suerte que, todos los docentes tuvieron la libertad de establecer sus propios criterios de traducción siguiendo las teorías que cada uno trabaja en el ámbito de los ET.

Los criterios de traducción se generaron en el proyecto de Juana Manuela Gorriti y los docentes los tomaron como un guion desde las disciplinas que orientaban sus decisiones de traducción. Dichos criterios fueron desarrollados de la siguiente manera: Los alumnos tradujeron los cuentos de Gorriti; los docentes coordinadores hicieron un análisis preliminar de las traducciones, contrastándolas con los originales, para verificar los problemas de traducción encontrados, según los EDT; y a partir de los resultados encontrados para cada problema se generaron los criterios de traducción. En un segundo momento, cada estudiante tuvo que hacer una segunda traducción siguiendo estos criterios. Finalmente, los docentes coordinadores se encargaron de realizar una revisión final de todos los cuentos traducidos antes de publicar el libro *Contos* (2017), de Gorriti. Como ya habían elaborado los criterios, se siguió la misma metodología con la antología, cuyo título es *Antologia do conto feminino hispano-americano*. A continuación, presentamos los criterios establecidos para la traducción.

7

Criterios -con ejemplos- del proyecto de traducción

A continuación, se describen los criterios de traducción establecidos en el proyecto y se ejemplifican algunos de ellos con decisiones traductoras de dificultades/soluciones encontradas durante el proceso de traducción de los cuentos “El pozo de los ángeles”, de Pepita Calcaño de Caragol (Venezuela, 1852-1918), y “Abnegación”, de Ignacia Pachano de Fombona (Venezuela, s.f.-1926)

Los ejemplos presentados pretenden demostrar de forma práctica que los traductores establecen normas de traducción para cumplir determinado encargo de traducción.

1) Se idealizó al lector como alguien que no es, exclusivamente, de la academia, así que se conjugaron los verbos en segunda persona de singular (*tú*) y no en segunda de plural (*vós*), para aproximar el texto meta (TM) del lector brasileño del siglo XXI. Sin embargo, se mantuvo la segunda persona de plural en los casos en que se refieren a Dios, dado que en el portugués brasileño todavía es usual el *pluralis majestatis* como una actitud de respeto hacia el interlocutor.

2) Se tomaron como fuentes digitalizaciones de ediciones del siglo XIX, para evitar errores tipográficos detectados en ediciones más recientes o en ediciones *on-line* digitalizadas (en formato pdf o html). Por ejemplo, en el proyecto que generó el libro *Cuentos*, en la antología **Ficciones patrias** (2001), se detectaron diversos errores como “puena” por “puerta”, “tuyo” por “suyo”, “y” por “yo” y “hermanos” por “hermosos” y, por eso, se descartó trabajar con la referida edición.

3) Se utilizó la puntuación según las normas actuales del portugués brasileño.

4) Se mantuvieron nombres propios de personajes ficcionales e históricos, como también de lugares, ciudades y otros semejantes. Se actualizaron nombres de personajes históricos para la forma recurrente en lengua española: “Puirredón” por “Pueyrredón” y “Mashorca” por “Mazorca”. Nombres como “París”, que constan traducidos al español, se usaron en la forma recurrente en lengua portuguesa. Excepciones ocurren en los casos en que los nombres y topónimos son consagrados de forma traducida, como Colombo, Jó, Santa Fé, Andalucía, Tântalo, Montevideú.

8

La traducción de nombres propios es muy discutida en los Estudios de traducción. Tal como lo demuestra Virgilio Moya (2000), algunos autores defienden la traducción de nombres propios, otros no. Lo más importante no es tomar una postura rígida sobre el tema, sino tomar decisiones en función de los objetivos del proyecto de traducción. Con base en los objetivos se define la norma, es necesario seguirla a lo largo del proyecto de traducción para que el traductor sea “coherente” (Toury, 2004, p. 109) con su proyecto. En este proyecto, se opta por no traducir nombres propios, excepto si son nombres que ya constan traducidos en enciclopedias en portugués.

5) Se tradujeron, cuando había equivalentes en lengua portuguesa, los nombres de fauna y flora típicos de Argentina o de otros países latinoamericanos: “sauce” por “salso” y “coyuyo” por “cigarra”, “jiro” por “galo giro” y “gallo” por “galo”. En los demás casos, se mantuvo el vocablo original, en bastardilla, por ejemplo: “cuculí” por “*cuculí*”.

6) Se incluyeron notas de pie de página, en general, en los casos en que el lector brasileño actual tendría dificultades para encontrar el significado de la palabra en el contexto que utilizó la autora, como Mazorca, Rey Carlos III, cequi, María Malibrán, Dido, o expresiones en lengua extranjera como fragmentos de *Romeo y Julieta* y de la *Divina Comedia*.

7) Se evitó el uso de algunos homónimos que son frecuentes en español, pero que no lo son en portugués, como: “intendencia” traducido por “prefeitura”, “cerrar” traducido por “fechar”, “alumbrado” traducido por “iluminado”. Sin embargo, algunas palabras, como

“creer” y “grave”, se tradujeron a veces por su homónimo (“crer” y “grave”), y otras veces por otras palabras (“acreditar” y “sério” respectivamente).

8) Se unificó el uso de algunas traducciones, como: “acento” por “tom”; referente a los ojos, “rasgados” por “amendoados” y “mejillas” por “maçãs do rosto” o “rosto”.

9) Se respetó, dentro de lo posible, el estilo de las autoras con relación al orden sintáctico dentro de la oración. Sin embargo, se obedecieron a las normas de las respectivas lenguas en algunas situaciones, como en el uso de los vocativos “Dios mío” y “madre mía”, que se tradujeron respectivamente por “Meu Deus” y “Minha mãe”.

10) Con el objetivo de mantener la poética de las autoras de los TO, se conservó el uso de los diminutivos, más común en lengua española que en lengua portuguesa. Sin embargo, en algunos casos, como en las palabras “pueblecito” y “postiguillo”, no se mantuvo el diminutivo, dado que las palabras “povoado” y “postigo” ya contienen el sentido de pequeñez.

Como se puede observar en los ejemplos a continuación, se mantuvo el uso del diminutivo en: <Un ligero **airecillo**, impregnado del aroma de las flores silvestres, rizaba levemente las aguas del río y moviendo las hojas de los árboles arrullaba en sus nidos a los **pajarillos**.> (Calcaño, 1893, p. 1) por <um leve **arzinho**, impregnado do aroma das flores silvestres, agitava levemente as águas do rio e movendo as folhas das árvores arrulhava em seus ninhos os **passarinhos**.>

11) Se utilizó, en algunos casos, la literatura brasileña contemporánea de Gorriti para validar ciertas elecciones lexicales, tal como “bicoça” por “porcaria”, palabra también usada por Machado de Assis en el cuento “Píldes e Orestes”, publicado en 1906.

12) Se sustituyeron, siempre que posible, expresiones idiomáticas hispánicas por expresiones idiomáticas del portugués brasileño, como: “la verdad toda entera” por “a verdade nua e crua”, “oídos de sueco” por “ouvidos de mercador” y “arroyos de sangre” por “rios de sangue”.

Tomando como base los criterios presentados anteriormente, los docentes usaron como herramientas de trabajo programas de traducción, diccionarios, enciclopedias y glosarios. Después de que cada docente concluyó su traducción, los organizadores empezaron a reunirse periódicamente para revisar la versión final.

Reflexión sobre la labor traductora en el proyecto

Una de las autoras traducidas es Raimunda Torres y Quiroga, escritora argentina de Entre Ríos. Raimunda desarrolla, en los cuentos fantásticos que fueron traducidos en este proyecto, el tema de las relaciones entre hombres y mujeres, y madres e hijas, así como el feminicidio, que se presenta desde más de un punto de vista, denunciando la condición subalterna de la mujer. La conexión del proyecto con el eje feminista guarda relación con las temáticas abordadas por las autoras traducidas.

Por ejemplo, la traducción del cuento fantástico “La cruz de brillantes”, de Raimunda Torres y Quiroga, se basó en la concepción de traducción como una actividad discursiva que se puede describir como “decir lo mismo a otros” (Sobral, 2008, p. 143, traducción nuestra), y que se define como la adaptación del texto traducido según la época, el lugar y los interlocutores a los que el texto se dirige en la traducción, aunque preserve las características de las obras traducidas: el estilo, la manera de construcción de frases, etc.

La selección de palabras, expresiones y construcciones sintácticas en la traducción respeta las necesidades de adaptación entre las lenguas, las épocas, los espacios y las culturas. Se consideró, en la traducción, la manera como la autora traducida presenta a las mujeres (y a las niñas) en sus cuentos fantásticos en un periodo socio histórico en el que solamente los hombres escribían legítimamente y muchas de las mujeres tenían que ocultarse bajo un pseudónimo masculino. Esos elementos condicionaron la escritura de la autora y tienen implicaciones en la traducción.

La selección lexical de la autora, en el inicio, se vincula con el entorpecimiento, y las palabras contribuyen a la creación de una sensación de tensión en construcciones de frases y párrafos cortos, de hasta dos renglones, que van, por así decir, ubicando al lector, haciéndolo, paso a paso, mantener una constante expectativa.

Las palabras y expresiones “*pálido*”, “*triste*”, “*densa*”, “*torpor*”, “*sonolência*”, “*penosa languidez*” e “*inútil esforço*”, que constan en la traducción, indican la pérdida de control del narrador, que es una condición que crea una sensación de miedo en el lector: “¿Qué va a pasar?” –se pregunta él. Luego, un trance domina al narrador y la narrativa acelera, contrastando con la fase anterior de torpor. Además, se crea un movimiento frenético a través de palabras y expresiones como “*sucessão de panoramas*”, “*adiante*”, “*acolá*” y “*perdendo-se no infinito*”.

La narrativa hace que el narrador recorra vertiginosamente países, lugares (incluso de manera contradictoria, tal como en el ejemplo “*São Paulo em Londres*”) y épocas, al

mencionar mujeres heroicas, tanto históricas como míticas, de diversos periodos. De forma paradójica, cuando el narrador vuelve al mundo real, empieza una sucesión de hechos fantásticos. El vocabulario y las construcciones sintácticas utilizados en esa etapa no presentan nada especial, pero se refieren a ocurrencias fantásticas. El uso de palabras y expresiones comunes en una charla que cuenta con la presencia de fantasmas acentúa la sensación aterrizante.

La traducción mantiene el principio de reproducir lo fantástico según la época, sin utilizar términos o expresiones demasiado antiguas y sin modernizaciones que podrían destruir la manera de narrar de la autora. Se trató de conducir el lector a otro dominio sin grandes dificultades de comprensión, un difícil equilibrio que respeta el principio de decir lo mismo a otros, es decir, adaptaciones que facilitan la lectura, pero que mantienen la naturaleza del texto de otra época y en otra lengua. Además, se trata de mantener también la denuncia y la defensa de la autora con relación a la mujer. Como afirma María Florencia Buret:

“El elemento fantástico incorporado al final de algunos de estos relatos como justicia sobrenatural, permite a Raymunda continuar denunciando el estado de nuda vida de la mujer bajo el sistema legal vigente y, a través del gesto violento del degollamiento, la escritora también replica en sordina que la postura antiemancipista es en sí misma un acto criminal pues la decapitación alude metafóricamente al cercenamiento de las capacidades racionales del sujeto femenino.” (2017, p. 12)

11

Finalmente, en el ámbito normativo, aunque no se use el “tú” en todos los lugares de Brasil, la traducción lo mantiene en todos los textos, sea en las charlas o en los enunciados de los narradores dirigidos al lector. Es que el siglo en el que se escribió el texto se lo usaba comúnmente. Eso mantiene las maneras de expresión de la época, respetando a la autora, sin crear dificultades para el lector, haciéndolo penetrar en un espacio y en un tiempo distinto de su vida cotidiana, por lo menos en lugares de Brasil en los que el “tú” no es común. Cabe aclarar que en la gramática normativa del portugués brasileño “tu” (tratamiento informal) y “você” (tratamiento formal) son dos formas de la segunda persona de singular, pero en las distintas variantes regionales del país se usan como tratamiento informal, por ejemplo, en Rio de Janeiro y São Paulo se usa “você” y en Rio Grande do Sul se usa “tu” como forma de tratamiento informal.

Conclusiones

La principal conclusión de esta reseña es que la traducción se constituye a través de una selección de recursos del lenguaje que se hace según la discursividad y puede, de esa forma, utilizar, por ejemplo, palabras que no son exactamente las del texto de origen, pero que tienen el mismo peso semántico en el portugués brasileño. De ese modo, el foco de la traducción es el discurso de las autoras, las intencionalidades presentadas en sus narrativas, más allá del texto, pero conservando lo que es esencial en él como para crear ese discurso.

Al analizar las traducciones realizadas en este proyecto, se puede verificar que sufrieron influencia del portugués brasileño y del contexto cultural de los brasileños del siglo XIX, tal como prevé Toury (2004).

En las revisiones de las traducciones se corrobora que los traductores fueron “coherentes” (Toury, 2004) al tomar sus decisiones de traducción. Se puede decir, de las traducciones revisadas, que el traductor cumple las normas operacionales, tomando decisiones que logran adaptar el texto meta (TM) al contexto cultural del público lector. Y también cumple las normas iniciales, demostrando alto grado de conocimiento del contexto cultural y lingüístico del TO y del TM.

Como resultado final del proyecto reseñado se publicará, por la editorial LiberArs el libro *Antologia do conto feminino hispano-americano*; la fecha prevista es el segundo semestre de 2022.

BIBLIOGRAFÍA

Torres y Quiroga, Raymunda. La cruz de brillantes (87-105). En: Abraham, C. (org.). (2016). *Cuentos Fantásticos Argentino del siglo XIX*. Buenos Aires: Fundación CICCUS.

Arambel-Guiñazú, María Cristina, & Martín, Claire Emilie (2001). *Las mujeres toman la palabra. Escritura femenina del siglo XIX en Hispanoamérica* (v. I). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Assis, Machado de. *Píldes e Orestes*. Recuperado a partir de <http://www.dominiopublico.gov.br/download/texto/bv000252.pdf>

Bajtín, Mijaíl. (2003). *Estética da criação verbal*. Trad. Paulo Bezerra. 4. ed. São Paulo: Martins Fontes.

Batticuore, Graciela. (1992). Juana Manuela Gorriti. Escribir el cuerpo. *V de Vian*. (N.6), 32-33. Recuperado a partir de <https://www.ahira.com.ar/ejemplares/v-de-vian-n-6/>

Batticuore, Graciela. (2005). “Construcción y convalidación de la escritora romántica. Hacia la profesionalización.” *La Mujer Romántica – autoras y escritores en la Argentina: 1830-1870*. (275-332). Buenos Aires: Edhasa.

Buret, María Florencia (2017). La encrucijada feminista en la escritura de Raymunda Torres y Quiroga. *Plurentes*. Artes y Letras, n. 7, 17 may 2017. Recuperado a partir de <https://revistas.unlp.edu.ar/PLR/article/view/1380>

Calcaño, Pepita. El pozo de los ángeles. *El Cojo Ilustrado*. Caracas, Venezuela. 15 abr. 1893, año II, n. 32.

Evan-Zohar, Itamar (1990). *Polysystem studies*. Recuperado a partir de <http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>

Fombona, Ignacia Pachano de. Abnegación. *El Cojo Ilustrado*. Caracas, Venezuela. 1º feb. 1895, año IV, n. 75.

Gorriti, Juana Manuela (2017). *Contos*. São Paulo, Brasil: LiberArs.

Lefevere, André (1997). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Trad. de M^a. Carmen África Vidal y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Moya, Virgilio (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.

Nord, Christiane (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Sobral, Adail. (2008). *Dizer o mesmo a outros - ensaios sobre tradução*. São Paulo: SBS.

Toury, Gideon (1980). *Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Tel Aviv University.

Toury, Gideon. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá*. Metodología de la investigación en estudios de traducción. Trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004.

ⁱ Además de la novela *Juanamanuela, mucha mujer* (1980), de Martha Mercader, en que Gorriti es un personaje ficcional, hay muchas obras teóricas sobre Gorriti: *El ajuar de la patria: ensayos críticos sobre Juana Manuela Gorriti* (1993), de Cristina Iglesia; *Mujeres y cultura en la Argentina del siglo XIX* (1994), organizado por Lea Fletcher; *Juana Gorriti. Una biografía íntima* (1998), de Anália Efrón; *Argentinas desde Rosas hasta Perón* (1999), de María Gabriela Mizraje; *El taller de la escritora: veladas literarias de Juana Manuela Gorriti* (1999), de Graciela Batticuore; *La narrativa dialógica de Juana Manuela Gorriti* (1999), de Hebe Beatriz Molina.

En el siglo XXI, la fama de Gorriti sigue en otras obras: *Las mujeres toman la palabra. Escritura femenina del siglo XIX en Hispanoamérica* (2001), de las autoras María Cristina Arambel-Guiñazú y Claire Emilie Martin; *La lengua de una escritora miscelánea: Juana Manuela Gorriti* (2015), de Margarita Freixas y *Versiones cruzadas en nuestra historia cultural: el caso de Juana Manuela Gorriti* (2019), de Margarita Pierini.

ⁱⁱ Gorriti, Juana Manuela. *Dreams and realities*. New York: Oxford University, 2003. Trad. Sergio Waisman.